

María Jesús Barsanti Vigo

barsanti@uvigo.es

Universidade de Vigo

Los cuentos de los hermanos Grimm tal como nunca te fueron contados. Edición de 1812. La versión de los cuentos antes de su reelaboración literaria y moralizante. Edición, traducción, introducción y notas de Helena Cortés Gabaudan.

Editorial La Oficina de Arte: Madrid, 382 pp.
ISBN: 978-84-949714-8-8.

Como dice el refranero español que es muy sabio "Es de bien nacidos ser agradecidos" y, en esta ocasión, la Germanística y, en especial la española, debe agradecer a la doctora Helena Cortés Gabaudan, profesora de la Universidad de Vigo y miembro de la Academia Alemana de la Lengua y la Literatura, su interesante y enriquecedora aportación para una mejor aproximación a los cuentos originales de los hermanos Grimm con esta extraordinaria edición traducida, anotada y comentada. Es un trabajo novedoso que se inscribe dentro del estudio de los cuentos en su doble vertiente, a saber, el cuento popular y el cuento como género Grimm.

"No es oro todo lo que reluce" y la versión edulcorada y adaptada de los cuentos nada tiene que ver con aquellos originales de 1812 –cuando los Grimm comenzaron a iniciar su recopilación, labor en la que trabajaron a lo largo de casi 40 años– con las traducciones que nos han contado o en la actualidad se manejan y que son las que durante generaciones han leído o visto en películas los niños españoles. Como aquellas primeras versiones no tuvieron ningún éxito se vieron obligados a reescribir los cuentos, censurando el contenido y dotándolos de un lenguaje más cuidado y exento de groserías y crueldades humanas.

El libro que nos ocupa contiene un extenso estudio introductorio que abarca desde el porqué de la edición, pasando por la presentación de las características de los cuentos tradicionales, las diferentes ediciones publicadas, la relación de los informantes más relevantes, las diferencias entre la primera y la última edición hasta llegar a la razón del presente volumen, para, a continuación, presentar la traducción de los cuentos con abundantes anotaciones a pie de página para un conocimiento más extenso de los mismos.

La intención de esta edición posee un doble deseo: por un lado, dar a conocer las enormes diferencias entre los cuentos populares de tradición oral, en general y la de los hermanos Grimm, en particular y, por otro, mostrar lo distinta que es la primera versión de los cuentos de 1812 de las versiones posteriores mucho más depuradas para llegar a la última, la de 1857 –sobre la que se han basado la mayoría de las traducciones realizadas, cobrando así todo su sentido esta gran aportación filológica, ya que nos adentra en ese nuevo género literario, o producto Grimm, –fundamentalmente a partir de la 3ª edición–, un híbrido entre el cuento tradicional popular y sin pulir y ese otro cuento, creación del artista, donde se fantasea e incluso se idealiza lo rural para hacerlo más del gusto del nuevo público burgués imperante en el siglo XIX, sobre todo en lo que atañe a los popularmente llamados "cuentos de hadas".



Este género ha quedado como sinónimo de "cuento popular europeo", aunque no son realmente de cuentos populares ya que están alejados de las fuentes orales porque sus informantes, sobre todo mujeres, pertenecían al círculo de amistades de los hermanos Grimm y, por lo tanto, eran personas cultas.

Los cambios sustanciales existentes entre la primera edición y las posteriores son desde el punto de vista del estilo y la estructura los siguientes: se eliminan los rasgos de oralidad, los cuentos están más elaborados, ya que existen más explicaciones y se presentan más desarrollados, por ejemplo, en lo que concierne a los inicios y a los prólogos, el estilo es más directo, se utilizan fórmulas de repetición, rimas y cancioncillas, se prescinde de la rudeza, frescura y espontaneidad propias del lenguaje oral, se evitan las muletillas y el lenguaje es mucho más poético y literario. En cuanto al contenido se suavizan las referencias sexuales, se rebaja la edad de los protagonistas, se rebaja la crueldad, se animalizan los animales para infantilizar los cuentos y se añaden referencias religiosas con un mayor toque moralizante.

Esta es la primera edición en lengua castellana que realiza no solo una traducción de la primera edición de 1812, –intentando ser lo más fiel posible al original–, sino que lleva a cabo un estudio contrastivo entre la primera y la última edición de los cuentos, multiplicando con ello el valor del libro, no solo por las interesantes aportaciones filológicas recogidas en las innumerables notas todas ellas con información contrastada, sino también por su contribución al estudio de la época romántica, en particular y en las investigaciones que tienen que ver con el folklore popular, en general con la intención de conseguir que el lector reflexione sobre el infinito bagaje existente en el cuento europeo y la variedad de perspectivas de estudio que este género puede aportar.

El libro se presenta en una cuidada edición con formato en pasta dura de la editorial independiente La Oficina de Arte y Ediciones.